

Doklad bol preskúmaný podľa zákona 357/2015 Z.z. o
finančnej kontrole a audite. Finančná operácia je v
súlade so schváleným rozpočtom orgánu verejnej
správy, osobitnými predpismi, uzatvorenými zmluvami,
osobitnými rozhodnutiami
9.1.2017
Dátum a podpis:

Zuzana Šajgalíková

datum narození: 23.7.1987

bytem: Gajova 11, 811 09 Bratislava

(dále jen „autor“)

zastoupen společností

Aura – Pont s.r.o.,

se sídlem Radlická 99, 150 00 Praha 5, korespondenční adresa Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha 4,

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 135,

zastoupená Petrou Markovou na základě zvláštní plné moci,

IČO: 00174866

DIČ: CZ00174866

bankovní spojení: 478662273/0300, IBAN CZ07 0600 0000 0004 7866 2273

SWIFT CEKOCZPP, (ČSOB, Na Příkopě 18, 110 00 Praha)

(dále jen „agentura“)

a

Divadlo Jonáša Záborského

IČ: 37783432

DIČ: SK 2021470396

se sídlem: Námestie legionárov 6, 081 61 Prešov, Slovenská republika

jednající panem ředitelem Mgr. Jánom Hanzom

bankovní spojení: 8828580101/5600, Prima banka, a. s. Žilina

(dále jen „divadlo“)

(autor a divadlo dále společně jako „smluvní strany“)

uzavírají tuto

SMLOUVU o vytvoření díla

I.

1. Divadlo objednává u autora vytvoření překladu díla autora Martina McDonagha " **Hangmen**" (dále jen „**dílo**“) do slovenského jazyka pod názvem **Kati** (dále jen „**dílo**“)
2. Autor prohlašuje, že dílo vytvoří sám a že se na jeho tvorbě nebude autorsky podílet žádná třetí osoba.
3. Autor se zavazuje odevzdat text překladu nejpozději do 31.3.2017. Dílo za divadlo převezme pan Mgr. art. Michal Náhlík, umelecký šéf DJZ.

II.

1. Agentura je oprávněna autora díla výhradně zastupovat při sjednávání a uzavírání této smlouvy a licenčních smluv o užití díla.


III.

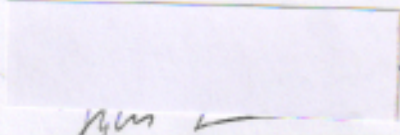
1. Divadlo se zavazuje zaplatit autorovi odměnu za vytvoření překladu ve výši 1 000,-EUR. Částka bude vyplacena na základě faktury zaslané agenturou po odevzdání díla. Užití díla bude upraveno zvláštní smlouvou uzavřenou dle § 46 a násl. zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). Výše honoráře autora za poskytnutí oprávnění k užití díla bude činit 5% z hrubých tržeb z produkce díla v divadle.

IV.

1. Tato smlouva se vyhotovuje ve třech vyhotoveních, z nichž každé smluvní straně náleží jedno a jedno vyhotovení náleží agentuře.
2. Veškeré další vztahy, které neupravuje tato smlouva, se řídí příslušnými ustanoveními autorského zákona a občanského zákoníku.
3. Jakékoliv změny a doplňky této smlouvy musí být sjednány písemně, jinak jsou neplatné.

V Praze dne 9. ledna 2017


Zuzana Šajgalíková
zastoupen společností Aura - Pont s.r.o.,
za níž jedná Petra Marková,
na základě plné moci


Divadlo Jonáše Záborského
Mgr. Ján Hanzo
ředitel



AURA - PONT s.r.o.
Radlická 99, 150 00 Praha 5
IČ: 00174866, DIČ: CZ00174866
Kancelář: Veselásky ostrov 62
147 00 Praha 4 - Podolí
Tel.: +420 251 554 938
Fax: +420 251 550 207



Divadlo Jonáše Záborského
Náměstí legiionářů 6, 081 61 Přešov